

TO THE EDITOR:

It has occurred to me that the following comment on Robert A. Maguire's review of my translation of Nikolai Gogol's *Selected Passages from Correspondence with Friends*, which appeared in the March 1970 issue, might interest your readers as well as others whose translations have been reviewed by Mr. Maguire.

"Condemned, condemned," sang the demon choir,
"Condemned to Robert A. Maguire!"

Angels: Often the letter and often the spirit,
Well-crafted the introduction,

Demons: But oh! the peccata
Of the errata
Merit your instruction.

Angels: The context we get, composition and critics,
Notes adequately informing,

Demons: But oh! the peccata
Of the errata
And murkiness deforming.

Angels: Never before a version in English,
Even non-Slavists are for it.

Demons: But oh! the peccata
Of the errata
Will always go before it.

Angels: 'Tis a marvel indeed that no one had done it—
Mayhap 'twill be used in courses.

Demons: But oh! the peccata
Of the errata
Exact Academy sources!

"Condemned, condemned," sang the angel choir,
"Condemned by Robert A. Maguire!"

(See also, on this subject, S. Shevyrev, "Pokhozhdeniia Chichikova, ili Mertvyedushi, Poema N. Gogolia," in *Moskvitianin*, 1842, no. 7–8, first paragraph.)

JESSE ZELDIN
Hollins College

Professor Maguire does not wish to reply.

TO THE EDITOR:

Professor C. Bickford O'Brien, in reviewing my monograph *Prince Dmytro Vyshnevetsky* (March 1970), raised several questions which need clarification. The reviewer states: "The research has been handicapped by very limited sources. Despite this obstacle, Vynar has uncovered much useful data about Vyshnevetsky and removed some of the perplexities." It should be pointed out that in my study I used essential and relevant historical sources and even included some of the